

BACH, JOHANN SEBASTIAN (1685–1750)

DAS WOHLTEMPERIERTE AKKORDEON

SELECTED PRELUDES AND FUGUES FROM *DAS WOHLTEMPERIERTE KLAVIER*, BOOKS I AND II

Performed according to the Urtext Edition published by Henle Verlag

- | | | |
|----|--|---------------------|
| | PRELUDE AND FUGUE IN C MAJOR, BWV 846 | 4'08 |
| 1 | Prelude 2'09 – 2 | Fugue a 4 voci 1'59 |
| | PRELUDE AND FUGUE IN C MINOR, BWV 847 | 2'57 |
| 3 | Prelude 1'39 – 4 | Fugue a 3 voci 1'18 |
| | PRELUDE AND FUGUE IN B FLAT MINOR, BWV 891 | 8'37 |
| 5 | Prelude 3'06 – 6 | Fugue a 4 voci 5'31 |
| | PRELUDE AND FUGUE IN D MAJOR, BWV 850 | 2'59 |
| 7 | Prelude 1'02 – 8 | Fugue a 4 voci 1'57 |
| | PRELUDE AND FUGUE IN F MAJOR, BWV 880 | 4'58 |
| 9 | Prelude 3'26 – 10 | Fugue a 3 voci 1'32 |
| | PRELUDE AND FUGUE IN B FLAT MINOR, BWV 867 | 6'03 |
| 11 | Prelude 3'06 – 12 | Fugue a 5 voci 2'57 |

	PRELUDE AND FUGUE IN F SHARP MAJOR, BWV 858	2'54
13	Prelude 1'00 – 14 Fugue a 3 voci 1'54	
	PRELUDE AND FUGUE IN F SHARP MINOR, BWV 883	4'55
15	Prelude 2'30 – 16 Fugue a 3 voci 2'25	
	PRELUDE AND FUGUE IN G MAJOR, BWV 884	3'20
17	Prelude 2'06 – 18 Fugue a 3 voci 1'14	
	PRELUDE AND FUGUE IN G MINOR, BWV 861	4'09
19	Prelude 1'55 – 20 Fugue a 4 voci 2'14	
	PRELUDE AND FUGUE IN D MAJOR, BWV 874	8'15
21	Prelude 4'55 – 22 Fugue a 4 voci 3'20	
	PRELUDE AND FUGUE IN B MINOR, BWV 869	11'25
23	Prelude 5'44 – 24 Fugue a 4 voci 5'41	

TT: 66'20

MIE MIKI *accordion*

INSTRUMENTARIUM:

Accordion: Giovanni Gola / Hohner 1972

Accordion tuning: Wolfgang Bratz

BETWEEN TIMELESSNESS AND SILENCE

After five years of intensive preparation I finally arrived at the point where I could commit to recording this selection from Johann Sebastian Bach's *Well-Tempered Clavier* on the accordion. In fact, however, my path to these pieces began forty years ago when I was studying the piano with Bernhard Ebert in Hanover. For none of the other pieces in my repertoire did I need so much time before I felt ready to perform them, although I did not judge their level of technical difficulty as being extreme.

Bach's collection, with its preludes and fugues, is architecturally very clear and lucid, and the 24 keys form a harmonic whole. One might therefore imagine that the interpretation of the pieces could be mastered systematically with the aid of a clearly constructed practice plan. But it took an eternity to get the notes right on the instrument, and then to make that into something musical. I constantly found myself in a landscape shrouded in mist, and every time I thought I had discovered something, it proved to be just a mirage. But I was constantly accompanied by invisible threads that showed me the next step I had to take, and an inaudible voice that urged me to continue.

Then, one summer day in Tokyo, I suddenly had the feeling that I understood it all and could play it all! I have no idea where this idea came from, but it came suddenly and with great confidence, and from that time on I started to practise with joy, respect and passion. And then I finally knew why it took so many years before I could play these preludes and fugues.

My conclusion was this: these beautiful, magical, surprising and adventurous pieces are composed in such a differentiated way, dense and multi-dimensional, that the performer always has something new to discover, and his curiosity and enthusiasm are constantly augmented. Unfortunately here a practice plan is of little

use and so I embraced timelessness instead. That's why it took so long!

For the recording I returned once again to the small, beautiful old church at Länna, Sweden, standing all alone in hilly countryside surrounded by colourful autumn trees and blue water. When the last piece – the Prelude and Fugue in B minor from Part I – was recorded, the recording producer Hans Kipfer wanted to record some room atmosphere. I sat in one of the church pews and listened to the silence. I cannot express in words how incredibly beautiful this silence was. Even today I can hear it within me; it was one of the most beautiful musical experiences I know and, for me, it was an inspired way to conclude these twelve preludes and fugues.

© *Mie Miki* 2016

‘If all the world’s other musical masterpieces were to be lost and only the *Well-Tempered Clavier* were to remain, one could reconstruct the entire literature from it.’ This is what Hans von Bülow told his piano pupils – and it was primarily for pupils that the *Well-Tempered Clavier* was intended. The first part of this set of 48 preludes and fugues by Johann Sebastian Bach was completed in 1722 and, as the autograph title page informs us, was drawn up and written ‘For the Use and Profit of the Musical Youth Desirous of Learning as well as for the Pastime of those Already Skilled in this Study’. But the 24 pairs of movements, in all the major and minor keys, are far more than that. Bach was one of the first composers to explore the possibilities of a tuning system that permitted the use of every key without creating painfully impure intervals – as had hitherto been unavoidable. And he created a compendium of contrapuntal composition that soon became legendary among connoisseurs for its exceptional stature.

For example, a music magazine reported in 1783 about the exercises undertaken by Beethoven, then a thirteen-year-old prodigy: ‘And to sum up: mostly he plays the

Well-Tempered Clavier by Sebastian Bach... Anyone who is familiar with this collection of preludes and fugues through all the keys (which one might almost call the *non plus ultra*) will know what that means.' Robert Schumann certainly knew: in his *Musikalische Haus- und Lebensregeln* (1850) he states: 'Let the *Well-Tempered Clavier* be your daily bread. Then you will surely become a proficient musician.'

But not necessarily a particularly authentic one. Bach's use of the term 'Clavier' is not without ambiguity (he may have been referring to keyboard instruments of all kinds – from the clavichord and harpsichord via the fortepiano to the organ). But one instrument he couldn't have intended is the modern grand piano on which this widely arranged cycle is mostly – and with good reason – performed. And therefore it is surely justifiable to use another keyboard instrument, the accordion. Indeed, to quote another of Schumann's sayings, directed above all at budding pianists, 'Love your instrument, but do not be vain enough to regard it as the greatest of all, or the only one. Bear in mind that there are other instruments too, of equal beauty.'

© *Horst A. Scholz* 2016

Mie Miki is regarded as the foremost Japanese accordion player of today. At her instigation more than sixty solo and chamber works for accordion have come into being, by such composers as Yuji Takahashi, Toshio Hosokawa, Adriana Hölszky, Hans-Joachim Hespous, Nicolaus A. Huber, Hikaru Hayashi, Toshi Ichiyonagi, Maki Ishii, Takashi Yoshimatsu, Sven-Ingo Koch, Atsuhiko Gondai, Misato Mochizuki, Frank Zabel, Makoto Nomura and Diego Ramos.

After studying the accordion and piano in Germany, Mie Miki has appeared internationally with numerous prestigious orchestras including the Orchestre de la Suisse Romande, New Japan Philharmonic, Gothenburg Symphony, NHK Sym-

phony Orchestra and National Orchestra of Belgium under conductors such as Seiji Ozawa, Hiroyuki Iwaki, Yutaka Sado, Hiroshi Wakasugi, Mario Venzago and Charles Dutoit.

Mie Miki appears on more than 25 discs from a number of different labels. For BIS she has recorded an acclaimed selection of Grieg's *Lyric Pieces*, as well as *S'il vous plaît*, with favourite encores, named CD of the Week on BBC Radio 3's *Essential Classics*.

Her own concert series 'Mie Miki Accordion Works', including numerous world première performances, has taken place regularly in Tokyo since 1988. In April 2014 this series was awarded the Music Pen Club Award.

Mie Miki is professor of accordion and vice-rector for artistic excellence at the Folkwang Universität der Künste Essen, and honorary professor at the Xinjian Arts College in China. As an educator she has taught not only a number of musicians who have won international competitions but also professors and lecturers at colleges of music all over the world.

Das Wohltemperirte Clavier.

Praeludia, 2

Fugue durch alle Töne in Semitonis,
Die erst tertian majora ab Ut Re Mi anhe,
mit, ab and tertian minorem ut Re
Mi Fa beendigt. Für
Nachge und Gehörlich ohne Aufzugung
Pädagogisch zu dienen, ab als Praeludium in einem andern
Cris für habil gemacht, und fortzum
Fidelit d'Orbit abgeändert
mit verbessert von
Johann Sebastian Bach.
p. t. Capellmeister
zu Anhalt-Cöthen,
1722.



The Well-Tempered Clavier,

or

Preludes and Fugues through all the tones and semitones both as regards the tertia major or Ut Re Mi and as concerns the tertia minor or Re Mi Fa. For the Use and Profit of the Musical Youth Desirous of Learning as well as for the Pastime of those Already Skilled in this Study drawn up and written by Johann Sebastian Bach. p. t. Capellmeister to His Serene Highness the Prince of Anhalt-Cöthen, etc. and Director of His Chamber Music.

Anno 1722.

永遠から静寂へ

バッハの平均律をアコーディオンで弾こうと思いついてからCD録音に達するまでに5年の歳月がかかった。しかしこの作品を学び始めたのはベルンハルト・エーベルト教授の下、ハノーファー音楽大学のピアノ科に在籍していた頃だから、40年も前にさかのぼる。ということは人生の半分以上ものあいだ、多かれ少なかれ平均律は私の音楽生活に付随していたわけで、これほど長い時間をかけて勉強した作品は他にない。「プレリュードとフーガ」という組み合わせ、八長調から口短調にいたる全音調からなるという構成、平均律は外見的にはわかりやすく計画性に優れているため、これらを習得する方法も、計画的かつ実質的に行うのが理想のように思える。実際、超絶技巧を要するテキストは見当たらないし、音域、音量、音数どれをとっても、譜面を見るかぎり、とくに難しいと思える箇所はどこにもない。それなのにどうしてこれほど長い、長い時間を私は費やすことになったのだろう。

それはまるで濃霧のなかを彷徨っているような、蜃気楼を見ているような練習の日々だった。指は譜面の音を正確に弾いているけれど、自分の演奏に納得も満足も全くできない。技術的な問題はとくにないのに、何故か前にすまない。そんな矛盾と迷いが交差し、混乱し、そのうち気持ちが焦り出した。あゝ、いよいよ諦める時がきたかなと思い始めたある夏の日、このCD録音のために選んだ12のプレリュードとフーガをとにかく全曲続けて弾いてみた。そこには「5年間頑張ってみただけど、これをもってお別れしましょう～」という本音があった。とても寂しく悲しかったけれど、満足する演奏に至らないのだから仕方がない。「でもここで学んだものは多かったのだ」と自分を慰め励ました。ところが数日後、もう一度だけ弾いてみたくなり、平均律とアコーディオンと自分を合体させると、今まで見えなかった風景が突然目の前に姿を現したかのごとく、全てが見えてきた。全てがわかり、全ての紐が解け、「出来る！」という自信が生まれ、どうしてこれほど長い時間を要したのか、その原因までもが判明した。そしてその日からは作品と向かい合う時間が喜びに変わった。ところでその原因とは？ それは「濃度」だと思う。たった一つのフレーズをと

っても、そこには数限りなくたくさんの美しさ、驚き、魔力、冒険が隠されていて、弾けば弾くほど新しい発見が絶えないのだ。そのために「全景」が見えなかった時点では、行ったり来たりの繰り返しに長い時間と歳月が過ぎていったのである。

今回の録音も、ストックホルムから北東へ70Km、輝く紅葉の森の奥、青い湖のほとりに建つレナ教会で行われた。13世紀に建てられたこの小さな石造りの教会にはアコーディオンのリードを様々な音色で鳴らしてくれる素晴らしい音響がある。3日間に渡る録音は、第1巻の木短調プレリュードとフーガで終わったのだが、トーンマイスターのハンス・キップナー氏が「最後にこの教会の空間だけを数分間録音させて欲しい」と言うので、安堵感に脱力した私の体はそのまま礼拝堂のベンチに座り、何も考えずただひたすら教会の空間に耳を傾けた。そしてそこから聞こえてきたのは静寂だった。限りなく美しい「静寂」という響きだった。それは心の奥深くまで浸透する、いつまでも聴き入りたい、平均律の録音を締めくくるに最ふさわしい音楽に感じられた。

© 御喜美江 2016

「あらゆる音楽作品の傑作が消失しても、平均律クラヴィーア曲集さえ手元に残っていれば、そこからすべての作品を再構築することができるだろう」。ハンス・フォン・ビューローは自分のピアノの生徒たちを教える中でそのように説き続けた。ヨハン・セバスティアン・バッハによる前奏曲とフーガで構成される全部で48曲の平均律クラヴィーア曲集は、実際までもってピアノを習う生徒たちのために考えられた。1722年に完成した第1巻の自筆譜表紙にはこう記されている。「学ぶことを熱望する音楽青年の役に立つように、そしてすでにこの研究において熟練した人の特別な楽しみになることを願って」。しかし、すべての長調と短調を用いたそれぞれ24組の楽曲は、そのような枠組みを遥かに超えた作品である。バッハは調律システムの可能性を探知した最初の作曲家の一人として、（それまで不可避だった）耳障りで不正確な和音を出すことなく、すべての調を使うことをなし得た。それは対位法的作曲

の教科書となり、その並外れた質の高さは専門家の間でまたたく間に伝説となったのである。

1783年、当時13歳の神童だったベートーヴェンの練習の様子を、ある音楽雑誌がこう記している。「一つにまとめて言うならば、彼はほとんどの時間セバスティアン・バッハの平均律クラヴィーア曲集を弾いている。前奏曲とフーガのこの作品集にすみずみまで精通したならば（『その先には何も無い』とさえ呼び得る）、それが何を意味するかわかるのであろう」。ロベルト・シューマンも『後輩の音楽家へ向けてのアドバイス』（1850年）の中でこう述べている。「平均律クラヴィーア曲集はあなたの日々の糧である。学び続ければきっと優れた音楽家になれるだろう」。

だが、この作品にはこれこそが正統だという演奏法もない。バッハが用いた「クラヴィーア」という上位概念のために多くのことが保留になっているとはいえ（クラヴィコード、チェンバロからハンマークラヴィーア、オルガンまで、あらゆる鍵盤楽器に適用できた）、何度も改訂されたこの連作はたいてい（そしてもっともな理由から）現代のコンサートピアノで演奏される。しかし、バッハ本人は見たことすらない現代のピアノを想定していたわけではなかった。それならば同じ鍵盤楽器のアコーディオンで演奏することも許されるだろう。シューマンがとりわけ未来のピアニストに送った別の箴言にはこうあるのだから。「あなたの楽器を愛しなさい。しかし、それが最高で唯一のものだと自惚れてはいけません。もっとほかにも美しい楽器があるので思いなさい」。

© *Horst A. Scholz 2016*

(訳：中村真人)

御喜美江 (みき・みえ)

東京生まれ。13歳で単身ドイツに渡り、16歳よりトロシingen市立音楽院に留学。1973・74年クリンゲントール国際アコーディオンコンクール青年の部で連続優勝。1981年ハノーヴァー国立音楽院ピアノ科卒業。日本では1977年岩城宏之指揮・札幌交響楽団でデビュー。サントリーホール、カザルスホールのオープニングシリーズに出演。「御喜美江アコーディオン・ワークス」を80年代より開催、委嘱して初演した作品は60曲を超え、クラシック・アコーディオンの世界的第一人者として幅広い支持を得ている。1990年、ノルトライン・ヴェストファーレン州政府芸術奨励賞を受賞。2007年オウルンサロ音楽祭にて「Musician of the Year」に選ばれる。現在、 Folkwang芸術大学副学長、アコーディオン科主任教授、新疆音楽大学名誉教授。教育者としても、数多くの国際コンクール優勝者、音楽大学教官を全世界に送り出している。CD多数。

ZWISCHEN ZEITLOSIGKEIT UND STILLE

Nach fünf Jahren intensiver Vorbereitung bin ich endlich an einem Punkt angelangt, wo ich mich entscheiden konnte, diese Auswahl aus dem *Wohltemperierte Klavier* von J. S. Bach auf dem Akkordeon aufzunehmen.

Doch eigentlich begann mein Lernweg dieser Werke bereits vor 40 Jahren in meinem Klavierstudium bei Prof. Bernhard Ebert in Hannover. Für keine anderen Stücke meines Repertoires habe ich jemals so viel Zeit gebraucht, bis ich sie vortragen konnte, obwohl ich die „technischen Schwierigkeiten“ in Bezug auf den Notentext nicht auf der höchsten Ebene einstuft.

Bachs Sammlung ist mit ihren Präludien und Fugen sehr klar und übersichtlich in der Architektur, und die 24 Tonarten bilden eine harmonische Vollständigkeit.

Hier könnte man denken, dass auch die Interpretation dazu mit einem klar konstruierten Übeplan systematisch zu bewältigen wäre. Aber es hat so unendlich lange gedauert, bis der Notentext mein Instrument erreichte, und mein Instrument die Musik erreichte. Immer wieder befand ich mich in einer Nebellandschaft, und wenn ich mal etwas zu entdecken glaubte, war es eine Fata Morgana.

Aber mich begleiteten allzeit unsichtbare Fäden, die mir den nächsten Schritt zeigten und eine unhörbare Stimme, die mir „Weiter machen!“ zurief.

Dann, an einem Sommertag in Tokio, hatte ich plötzlich das Gefühl, alles zu verstehen und alles zu können! Ich weiß nicht, woher dieses Gefühl so plötzlich aber mit großer Zuversicht zu mir kam, doch von diesem Zeitpunkt an begann ich, mit Freude, Respekt und Leidenschaft zu üben. Und da wusste ich endlich, warum ich so viele Jahre brauchen musste, bis ich diese 12 Präludien und Fugen spielen konnte.

Das Fazit ist: Diese Stücke sind in ihrer Schönheit, ihrem Zauber, in Überraschung und Abenteuer so differenziertest dicht und vieldimensional komponiert,

dass der Interpret immer wieder etwas Neues zu entdecken bekommt, und dadurch die Wissbegier und die Begeisterung sich immer weiter ausbreiten. Hier funktioniert ein Übeplan leider wenig, so ergab ich mich für meine Arbeit besser der Zeitlosigkeit. Deshalb hat es so lang gedauert!

Der Aufnahmeort war wieder die wunderschöne alte kleine Länna Kirche / Schweden, die ganz einsam umgeben von bunten Herbstbäumen und blauem Wasser auf einer Hügelandschaft steht. Als das letzte Stück, „Präludium und Fuge h-moll“ des 1. Teils fertig aufgenommen war, wollte der Tonmeister Hans Kipfer als allerletzten Take „den Raum ohne Musik“ aufnehmen. Ich saß dabei auf der Kirchenbank und hörte dieser Stille zu. Wie unglaublich schön diese Stille war, kann ich in Worten nicht ausdrücken. Auch heute noch höre ich diese Stille in mir; es war eine der schönsten Musiken, die ich kenne, und es wurde für mich der geniale Abschluss dieser 12 Präludien und Fugen !

© **Mie Miki 2016**

„Wenn alle Meisterwerke der Musik verloren gingen und das *Wohltemperierte Clavier* bliebe uns erhalten, so könnte man daraus die ganze Literatur wieder neu konstruieren.“ Das gab Hans von Bülow seinen Klavierschülern mit auf den Weg, und für Clavierschüler waren sie vorderhand denn auch gedacht – die insgesamt 48 Präludien und Fugen des *Wohltemperierten Klaviers* von Johann Sebastian Bach, deren erster Teil 1722 fertiggestellt und, wie das autographe Titelblatt ausführt, „zum Nutzen und Gebrauch der Lehr-Begierigen Musicalischen Jugend, als auch derer in diesem Studio schon habil seyenden, besonderem Zeitvertreib aufgesetzt und verfertiget“ wurde. Doch die jeweils 24 Satzpaare in allen Dur- und Molltonarten sind weit mehr als das: Als einer der ersten Komponisten erkundete Bach die Möglichkeiten eines Stimmungssystems, das die Verwendung jeder Tonart gestattete, ohne – wie bislang unvermeidlich – schmerzlich unreine Zusammen-

klänge zu erzeugen. Und schuf ein Kompendium kontrapunktischen Komponierens, dessen außerordentlicher Rang unter Kennern bald schon legendär war.

Über die Übungen des 13-jährigen Wunderkinds Beethoven etwa heißt es 1783 in einer Musikzeitschrift: „... und um alles in einem zu sagen: Er spielt größtentheils das *wohltemperirte Clavier* von Sebastian Bach [...] Wer diese Sammlung von Präludien und Fugen durch alle Töne kennt (welche man fast das *non plus ultra* nennen könnte), wird wissen, was das bedeute.“ Das tat z.B. Robert Schumann, in dessen *Musikalischen Haus- und Lebensregeln* 1850 zu lesen ist: „Das ‚wohltemperirte Clavier‘ sei dein täglich Brot. Dann wirst du gewiß ein tüchtiger Musiker.“

Aber kein sonderlich authentischer. Denn wenngleich Bach mit dem Oberbegriff „Clavier“ manches offen ließ (konnte der sich doch auf Tasteninstrumente aller Art beziehen – von Clavichord und Cembalo über das Hammerklavier bis hin zur Orgel), hatte er wohl kaum den ihm unbekanntem modernen Konzertflügel im Sinn, auf dem der vielbearbeitete Zyklus meist (und aus gutem Grund) gespielt wird. Da mag es erlaubt sein, auch das Tasteninstrument Akkordeon ins Spiel zu bringen – lautet doch eine andere von Schumanns vor allem an angehende Pianisten gerichteten Maximen: „Liebe Dein Instrument, halte es aber nicht in Eitelkeit für das höchste und einzige. Bedenke, daß es noch andere und eben so schöne giebt.“

© *Horst A. Scholz* 2016

Mie Miki gilt als die bedeutendste japanische Akkordeonistin, auf deren Anregung hin über 60 Solo- und Kammermusikwerke mit Akkordeon entstanden, u.a. von Yuji Takahashi, Toshio Hosokawa, Adriana Hölszky, Hans-Joachim Hespos, Nicolaus A. Huber, Hikaru Hayashi, Toshi Ichiyonagi, Maki Ishii, Takashi Yoshimatsu, Sven-Ingo Koch, Atsuhiko Gondai, Misato Mochizuki, Frank Zabel, Makoto Nomura und Diego Ramos.

Nach ihrem Akkordeon- und Klavierstudium in Deutschland ist Mie Miki international mit vielen bedeutenden Orchestern aufgetreten, so mit dem Orchestre de la Suisse Romande, New Japan Philharmonic, Gothenburg Symphony, NHK-Symphony Orchestra oder dem belgischen National Orchester unter der Leitung von Dirigenten wie Seiji Ozawa, Hiroyuki Iwaki, Yutaka Sado, Hiroshi Wakasugi, Mario Venzago und Charles Dutoit.

Mie Miki ist auf mehr als 25 CDs bei verschiedenen Labels vertreten. Für BIS hat sie eine gefeierte Auswahl von Griegs *Lyrischen Stücken* sowie *S'il vous plaît* aufgenommen, eine CD mit Lieblingszugaben, die in der Sendereihe *Essential Classics* (BBC Radio 3) zur „CD of the Week“ gekürt wurde.“

Ihre eigene Konzertreihe „Mie Miki Accordion Works“ mit zahlreichen Uraufführungen findet seit 1988 regelmäßig in Tokyo statt. Diese Reihe wurde im April 2014 mit dem „Music Pen Club Award 2014“ ausgezeichnet.

Mie Miki ist Professorin für Akkordeon und Prorektorin für künstlerische Exzellenz an der Folkwang Universität der Künste Essen und Ehrenprofessorin am Xinjian Arts College in China. Als Pädagogin hat Mie Miki eine Reihe von Preisträgern internationaler Wettbewerbe ausgebildet, sowie Professoren und Dozenten von Musikhochschulen weltweit.

ENTRE INTEMPORALITÉ ET IMMOBILITÉ

Après cinq années d'intenses préparations, le moment était enfin venu pour moi d'enregistrer cette sélection du *Clavier bien tempéré* de Johann Sebastian Bach. J'ai cependant commencé à travailler ces œuvres il y a quarante ans, durant mes études de piano avec Bernhard Ebert à Hanovre. Aucune autre pièce du répertoire ne m'a jamais demandé autant de temps avant de me sentir prête à les jouer que celles-ci bien que les «difficultés techniques» ne soient pas les plus extrêmes.

Avec ses préludes et ses fugues, cette sélection de pièces de Bach se présente de manière très claire et très transparente au point de vue de l'architecture et les vingt-quatre tonalités forment un ensemble harmonieux. On pourrait donc penser que l'interprétation peut aussi être domptée en suivant un plan clair et systématique. Il m'a toutefois fallu une éternité avant que les notes ne parviennent à mon instrument et que celui-ci ne parviennent à la musique. Je me suis à maintes reprises sentie comme dans un paysage brumeux, et si je croyais avoir découvert quelque chose, ce n'était en fait qu'une illusion. Mais des fils conducteurs invisibles qui m'indiquaient la marche à suivre m'ont constamment accompagnée ainsi qu'une voix inaudible qui me criait «continue!»

Puis, un jour d'été à Tokyo, j'ai eu tout à coup l'impression d'avoir tout compris et de tout pouvoir faire! Je ne sais comment cette sensation soudaine mais résolue m'est venue mais à partir de ce moment, j'ai commencé à travailler avec joie, respect et passion. Et j'ai enfin découvert pourquoi il m'a fallu tant d'années pour arriver à jouer ces douze préludes et fugues.

Et la conclusion est: avec leur beauté, leur charme, leur imprévisibilité et leur caractère aventureux, ces pièces sont composées de manière si dense et si multidimensionnelle que l'interprète parvient toujours à y découvrir quelque chose de nouveau avec pour résultat que la curiosité et l'enthousiasme ne cessent de se

développer. L'établissement d'une stratégie à suivre pendant les répétitions ne fonctionne ici que difficilement et je me suis résignée à me tourner vers l'intemporalité. Voilà pourquoi il m'a fallu tant de temps !

L'enregistrement a une fois de plus eu lieu à l'église de Länna en Suède, une merveilleuse petite vieille église isolée et entourée d'arbres aux couleurs automnales et d'eau bleue sur une colline. Lorsque l'enregistrement de la dernière pièce, le Prélude et fugue en si mineur a été complété, le preneur de son Hans Kipfer a émis le souhait, pour la toute dernière prise, d'enregistrer «l'espace sans musique». Je me suis assise sur l'un des bancs et ai écouté le silence. Je ne peux exprimer avec des mots à quel point c'était incroyablement beau. Aujourd'hui encore, j'entends ce silence en moi. C'est l'une des plus belles musiques que je connaisse et, pour moi, le point final génial à ces douze Préludes et Fugues !

© **Mie Miki 2016**

«Si tous les chefs-d'œuvre de la musique se perdaient et qu'il ne nous restait plus que le *Clavier bien tempéré*, cela nous suffirait pour reconstruire à nouveau toutes les plus grandes partitions de l'histoire de la musique.» C'est ce que Hans von Bülow disait à ses élèves de piano puisque ces quarante-huit préludes et fugues du *Clavier bien tempéré* de Bach s'adressaient d'abord à eux ainsi que l'annonce la page-titre de la partition autographe du premier livre complété en 1722 : «pour le profit et l'usage des jeunes musiciens désireux de s'instruire, aussi bien que de ceux qui ont déjà acquis une habileté dans cette étude, composé et confectionné par Jean Sébastian Bach.» Mais les vingt-quatre duos de pièces dans toutes les tonalités majeures et mineures offrent bien davantage : Bach fut l'un des premiers compositeurs à explorer les possibilités d'un tempérament qui permettait de passer à d'autres tonalités sans produire des accords douloureusement faux ce qui était jusqu'alors inévitable. Et il produisit un compendium de compositions contrapuntiques dont

la qualité exceptionnelle fut rapidement considérée comme étant légendaire auprès des connaisseurs.

En 1783, on put lire dans la presse musicale au sujet de l'exécution par un enfant prodige de treize ans nommé Beethoven : « ... et pour tout dire en un mot, disons qu'il joue la majeure partie du *Clavier bien tempéré* de Sebastian Bach ... Qui-conque connaît ce recueil de préludes et fugues à travers tous les tons (et que l'on pourrait qualifier de *nec plus ultra*) saura ce que cela signifie. » Robert Schumann le savait et on peut lire dans son ouvrage intitulé *Conseils aux jeunes musiciens* (la traduction française de *Musikalische Haus- und Lebensregeln*) publié en 1850 : « Faites votre pain quotidien du *Clavier bien tempéré*, il fera de vous un bon musicien. »

Mais vous ne serez pas plus authentique pour autant. Car si Bach a laissé la question en suspens avec sa désignation de « clavier » (qui s'applique à tout instrument à clavier que ce soit, du clavicorde et du clavecin jusqu'au pianoforte et l'orgue), il n'avait certes pas à l'esprit le grand piano moderne qui nous est familier et avec lequel la majorité, et pour cause, des interprétations de ce cycle est donnée. Il nous sera donc permis d'inclure l'accordéon, un autre instrument à clavier, pour lequel s'applique une autre maxime de Schumann qui s'adressait tout particulièrement aux aspirants pianistes : « Aime ton instrument, mais ne le considère pas comme le premier et l'unique. Pense qu'il y a en a d'autres, et aussi beaux. »

© *Horst A. Scholz 2016*

Mie Miki est considérée comme la plus grande accordéoniste du Japon et a suscité plus de soixante œuvres pour son instrument, seul ou au sein d'une formation de chambre, notamment de Yuji Takahashi, Toshio Hosokawa, Adriana Hölszky, Hans-Joachim Hespous, Nicolaus A. Huber, Hikaru Hayashi, Toshi Ichiyonagi, Maki Ishii,

Takashi Yoshimatsu, Sven-Ingo Koch, Atsuhiko Gondai, Misato Mochizuki, Frank Zabel, Makoto Nomura et Diego Ramos.

Après des études d'accordéon et de piano en Allemagne, Mie Miki a joué un peu partout à travers le monde en compagnie de nombreux orchestres importants incluant l'Orchestre de la Suisse Romande, le Nouvel orchestre philharmonique du Japon, l'Orchestre symphonique de Göteborg, l'Orchestre symphonique de la NHK ainsi que l'Orchestre national de Belgique sous la direction de chefs tels Seiji Ozawa, Hiroyuki Iwaki, Yutaka Sado, Hiroshi Wakasugi, Mario Venzago et Charles Dutoit.

Mie Miki a réalisé plus de vingt-cinq enregistrements pour de nombreux labels. Chez BIS, elle a enregistré une sélection des *Pièces lyriques* de Grieg qui a été saluée par la critique ainsi que «S'il vous plaît», un florilège de bis, qui a été nommé CD de la semaine à l'émission *Essential Classics* sur la chaîne Radio 3 de la BBC.

Une série de concerts lui est consacrée, «Mie Miki Accordion Works», qui présente de nombreuses créations et se tient à Tokyo depuis 1988. Cette série a été primée par le «Music Pen Club Award» en avril 2014.

En 2016, Mie Miki était professeure d'accordéon et vice-présidente pour l'excellence artistique à la Folkwang Universität pour les arts à Essen et professeure honoraire au Collège Xinjian pour les arts en Chine. En tant que pédagogue, Mie Miki a formé de nombreux lauréats de prix internationaux ainsi que des professeurs actifs dans des écoles de musique à travers le monde.

OTHER RECORDINGS BY MIE MIKI ON BIS

Solo recitals

SONORITIES

Japanese Accordion Music by Toshio Hoshikawa, Hikaru Hayashi,
Maki Ishii, Yuji Takahashi, Meiro Sugawara and AYUO
BIS-1144

BUTTERFLIES AND ILLUSIONS – GRIEG ON THE ACCORDION

A selection of Edvard Grieg's *Lyric Pieces*, and *Anitra's Dance* and *The Death of Åse* from *Peer Gynt*
BIS-1629

S'IL VOUS PLAÎT

Favourite encores by Rameau, Scarlatti, Händel, Schubert, Brahms, Ibert,
Stravinsky, Shostakovich, Philip Glass, André Astier, Michel Legrand,
Astor Piazzolla, Edward 'Zez' Confrey and John Zorn, among others
BIS-1804

Duo discs (with Nobuko Imai, viola)

INTO THE DEPTH OF TIME

Music for viola and accordion by Isang Yun, Yoshiro Irino, Yuji Takahashi and Toshio Hosokawa
BIS-929

ANTIQUITIES

Arrangements of music by Guillaume de Machaut, J. S. Bach, Heinrich Isaac and John Dowland
BIS-1229

Concertante works

SOFIA GUBAIDULINA

Sieben Worte for cello, bayan (accordion) and strings
'...The Deceitful Face of Hope and of Despair' (flute concerto)
with SHARON BEZALY *flute*; TORLEIF THEDÉEN *cello*; GOTHENBURG SO/MARIO VENZAGO
BIS-1449 SACD

These and other recordings from BIS are also available as high-quality downloads from eClassical.com

The music on BIS's Hybrid SACDs can be played back in Stereo (CD and SACD) as well as in 5.0 Surround sound (SACD).

Our surround sound recordings aim to reproduce the natural sound in a concert venue as faithfully as possible, using the newest technology. In order to do so, all five channels are recorded using the full frequency range, with no separate bass channel added: a so-called 5.0 configuration. If your sub-woofer is switched on, however, most systems will also automatically feed the bass signal coming from the other channels into it. In the case of systems with limited bass reproduction, this may be of benefit to your listening experience.

RECORDING DATA

Recording: October 2016 at Länna Church, Sweden
Producer and sound engineer: Hans Kipfer (Takes Music Production)
Equipment: BIS's recording teams use microphones from Neumann and Schoeps, audio electronics from RME, Lake People and DirectOut, MADI optical cabling technology, monitoring equipment from B&W, STAX and Sennheiser, and Sequoia and Pyramix digital audio workstations.
Original format: 24-bit / 96 kHz
Post-production: Editing and mixing: Hans Kipfer
Executive producer: Robert Suff

BOOKLET AND GRAPHIC DESIGN

Cover texts: © Mie Miki 2016, © Horst A. Scholz 2016
Translations: Andrew Barnett (English); Masato Nakamura (Japanese); Horst A. Scholz (German); Jean-Pascal Vachon (French)
Cover photography: © Marco Borggreve
Typesetting, lay-out: Andrew Barnett (Compact Design)

BIS recordings can be ordered from our distributors worldwide.
If we have no representation in your country, please contact:
BIS Records AB, Stationsvägen 20, SE-184 50 Åkersberga, Sweden
Tel.: +46 8 544 102 30
info@bis.se www.bis.se

BIS-2217 © & © 2017, BIS Records AB, Åkersberga.

